

RAQUEL BAUTISTA VALBUENA

Traduttrice freelance italiano, inglese > spagnolo

Campi di specializzazione

- MODA ● DESIGN ● LUSO ● COSMETICA ● BELLEZZA ● SETTORE UMANISTICO
- MARCHI E PRODOTTI MADE IN ITALY ● TURISMO ● VIAGGI ● ARTE ● GASTRONOMIA
- DOCENZA ● LETTERATURA PER BAMBINI E RAGAZZI ● LETTERATURA ROMANTICA E CHICK-LIT

Sito web: www.rbautista.com

Posta elettronica: raquelbvk@gmail.com; info@rbautista.com;

Skype: raquelbvk

P. IVA: 03111451203

+ 39 3494731812

Bologna (Italia)

- ❖ Cittadinanza: spagnola.
- ❖ Socio AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) n. 213036 e ASETRAD (Asociación Española de Traductores e Intérpretes) n. 608.
- ❖ Residenza in Italia dal 2003 e 11 anni di esperienza.
- ❖ Titolare di partita IVA italiana e comunitaria.
- ❖ Connessione ADSL 24 ore su 24 e Internet mobile.
- ❖ Comunicazione istantanea senza impegno attraverso Skype.
- ❖ Pagamenti tramite bonifico bancario o PayPal.
- ❖ Sample di traduzione disponibili per ogni settore di specializzazione.
- ❖ Disponibile per prove di traduzione gratuite.
- ❖ Referenze, documentazione e galleria fotografica di lavori pubblicati su richiesta (più di 10 volumi con ISBN).

FORMAZIONE

- ❖ Dottorato in Linguaggio Umano (Universidad Autónoma de Madrid, Spagna) in corso. Specializzazione in Traduzione e Grammatica contrastiva spagnolo-italiano.
- ❖ Laurea in Linguistica (2003, Universidad de León, Spagna).
- ❖ Laurea in Turismo (1999, Universidad de Salamanca, Spagna).
- ❖ Specializzazione universitaria in Cultura e gestione della moda (2012, UNED, Spagna).

Numerosi corsi di specializzazione in:

Correzione di testi ● Correzione di stile ● Traduzione letteraria ● Scrittura creativa ● Tecniche di scrittura ● Redazione di schede di lettura per case editrici ● Traduzione di testi turistici ● Traduzione di testi di moda ● Letteratura e scrittura per bambini e ragazzi ● Traduzione di romanzi rosa ● Traduzione creativa e pubblicitaria ● Protocollo internazionale per traduttori ● Traduzione di letteratura erotica ● Insegnamento della lingua spagnola ed altro.

ESPERIENZA

Effettuo traduzioni dall'italiano e dall'inglese verso lo spagnolo per:

- ❖ Pubblicazioni specializzate in moda, sfilate, eventi, collezioni, ecc.
- ❖ Blog e web specializzati in lifestyle e trendsetting.
- ❖ Cataloghi e schede descrittive di abbigliamento, pelletteria, calzature, gioielli ed orologeria, accessori, arredamento, design e altro ancora.
- ❖ Outlet, franchising e retail store.
- ❖ Contenuti di siti web di vendita online (e-commerce).
- ❖ Grandi marchi Made in Italy.
- ❖ Libri o pubblicazioni sulla storia della moda, il lifestyle o i prodotti del lusso, arredamento, design e grafica, arte e fotografia.
- ❖ Biografie e presentazioni di artisti/designer.
- ❖ Schede di prodotto, schede tecniche, istruzioni d'uso e quant'altro per cosmetici, profumi, prodotti wellness, ecc.

- ❖ Campagne pubblicitarie, comunicati stampa, presentazioni aziendali e di eventi, merchandasing, promozioni, marketing ed e-commerce di prodotti creativi ed innovati nei settori dell'eccellenza Made in Italy e dell'artigianato italiano.
- ❖ Localizzazione dei contenuti per i mercati esteri di lingua spagnola: prodotti enogastronomici, macchine da caffè, automobili, ecc.

- ❖ Profili aziendali e contenuti web, presentazioni e informazioni di alberghi e tutti i tipi di alloggi, ristoranti, luxury food, agenzie immobiliari e agenzie viaggi, tour operator, noleggio, club sportivi, settore nautico, compagnie di trasporto e quant'altro.
- ❖ Cataloghi, depliant e mappe di città, monumenti, ambienti naturali, festival e tutti i tipi di manifestazioni culturali, mostre, prodotti tipici, gastronomia.

- ❖ Cataloghi di prodotti per bambini e neonati, ecc.
- ❖ Traduzioni in ambito umanistico in generale: arte, musica, cinema, cultura e spettacoli, filosofia, religione, storia, geografia, cucina, antropologia, archeologia, fotografia, grafica e quant'altro.
- ❖ Traduzioni anche nei settori: giornalismo, psicologia e scienze sociali, cooperazione internazionale.
- ❖ Traduzione di testi per tutti gli ambiti della linguistica e delle lingue, la pedagogia e l'insegnamento.

- ❖ Traduzione letteraria: specializzazione in traduzione di letteratura per bambini (favole, giochi, pop-up, album, ecc.), ragazzi e young adult, letteratura romantica e chick-lit. Aperta ad altri generi.

ESPERIENZA PROFESSIONALE DOCENTE

Insegno spagnolo in Italia dall'anno 2003 e da allora collaboro con diversi enti pubblici, privati ed aziende come La Perla ed il Gruppo Arcte Fashion Brands ed altre del settore moda dell'Emilia-Romagna.

Sono membro della commissione d'esame orale DELE dell'Instituto Cervantes da diversi anni e possiedo l'abilitazione in tutti i livelli del CEFR.

Possiedo la certificazione universitaria di Esperto in ELE - Español Lengua Extranjera (Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander), numerose ore di insegnamento ed altrettante relative a corsi di specializzazione in materia.

Collaboro anche con diverse case editrici nella creazione, traduzione e revisione di materiale didattico in lingua spagnola.